

《囧妈》电影中文化负载词的翻译比较研究

李新灿

沈阳建筑大学, 中国·辽宁 沈阳 110000

【摘要】随着我国文化“走出去”战略的不断推进,越来越多负载中国文化的事物与国际接轨,其中不得不提到的当属电影。电影是文化的重要载体,一部电影若想冲出国门,名扬世界,那么高质量的英文字幕则是必不可少的。本文将以电影《囧妈》为例,探讨电影中文化负载词的翻译。

【关键词】文化负载词; 电影《囧妈》; 文化交际

在跨文化交流中,语言翻译发挥着重要的桥梁作用。一直以来,中国引进和译制的外国电影数量远远多于被传播到国外的中国电影数量,导致这种结果的主要因素之一便是电影字幕的翻译水平还达不到广为传播的水平。包含中国文化元素内容的电影,如何通过选择合适的翻译方法,让以英语为母语的观众明白并接纳,帮助“中国文化走出去”(郑德虎, 2016: 53—56),是一个跨文化交际和电影翻译很难避免的难题。2020年春节期间,一场来势汹汹的新冠疫情扰乱了所有人的节日安排。预计春节期间上映的贺岁影片《囧妈》也没能如期上映,但据说字节跳动买下了该电影的版权,让用户在自家应用程序(西瓜视频)上免费观看,也算是给枯燥的宅家生活引燃了一个小火花。

文化负载词(culture-loaded terms)是指标志某种文化中特有事物的词、词组和习语,这些词汇反映了特定民族在漫长的历史进程中逐渐积累的有别于其他民族的独特的活动方式(廖七一, 2000: 232)。各个民族在延续发展的过程中,由于不同的地理环境、生活习惯、风土民俗、意识形态、宗教信仰、社会文化等各因素的影响,逐渐沉淀形成其自身独特的词语、词组和习语等。这些文化负载词承载着本民族所特有的文化背景,有着深厚的文化底蕴,集中体现出一个民族和国家传统文化的精萃。在对这一类词进行翻译时,译者要充分考虑文化差异,多多思考斟酌,力求译文为目标语读者理解接受,将语言中的文化精髓传播出去,达到文化交流和传播的目的。

文化负载词的分类方法标准有多种,比如 E. A. Nida 将文化负载词分为了五类,分别是生态文化负载词、物质文化负载词、社会文化负载词、宗教文化负载词和语言文化负载词。陈晓丹提出文化负载词反应的是一种语义空缺现象,因此她根据文化负载词在另一种语言中的语义空缺情况,也可以说是对应情况,将其分为绝对空缺词和相对空缺词(陈晓丹, 2010: 106)。王国安则根据词语的独特性把文化负载词分为自然地理、风俗习惯、精神文化、物质文化、社会经济文化等五类(王国安, 1996: 402)。本文将从自然地理、精神文化和社会经济文化三个方面对影片的英译字幕进行简单分析。

1 自然地理方面

《囧妈》属于贺岁喜剧片,这就要求电影字幕的翻译要在表情达意的基础上,风格上还要做到搞笑有趣。译者准确把握这个风格,将对白中的笑料译出,让外国观众理解影片中的笑点。

首先电影名字《囧妈》的英文名称为 Lost in Russia。在此,译者采用的方法为意译。通过观看电影,我们可以了解到,影片的梗概是在通往俄罗斯的火车上,母亲和儿子之间发生了争吵、互相不理解,还遭到狗熊追赶,后来两人和解,最终到达目的地,达成母亲的心愿。影片的英文名称完美体现主人公在去往俄罗斯路上历尽惊险的内容。影片剧情类与《迷失伦敦》(Lost in London)不谋而合,译者也将英文名称与之对应,更便于英语观影人来理解影片。影片对白也大量采用这种中英“对照”的翻译

方法,以达到传递笑点的目的。

一个民族特殊的自然风景、气候特点和地理位置等因素会影响文化负载词。在中国文明中,黄河承载着特殊的民族情感和具有典型文化意义的文化象征。

例 1: 原文台词:

—我没有回心转意啊,我就是想看看,一个不见黄河不死心的人,是怎么见的黄河,怎么死的心

—那你就看不到了,你只能看见伏尔加河英文字幕:

— Nothing, just want to witness how ducks realize that they can never become part of the Swan Lake.

— You won't see that. There is only Volga River.

看了影片就会知道哦,此处“黄河”并非真正的黄河,而是指俄罗斯。儿子的意思是妈妈到了俄罗斯就会明白一切都是白费事。那么能代表俄罗斯的,又能够与黄河相匹配的,也就只有天鹅湖了。此处还有一个巧思,那就是丑小鸭和白天鹅。

2 精神文化方面

文中有大量的成语古诗词,也不过是我国璀璨试海中的冰山一角,但也能展现出我国丰富的精神文化。

例 2: “一江川水向东流”: “Hukuna Matata!”这是全剧最为经典的台词之一。说这句台词的俄罗斯女孩娜塔莎的背景是在中国学中文,剧中大部分成语出自此女子之口,这只是其中之一,核心意思是要忘记一切烦恼向前看。在此译者仍然延循采用对应英文影视台词的原则,最终采用《狮子王》中辛巴初遇丁满彭彭是说的台词,那就是 Hukuna Matata。第一,这句对应台词,为广大英语观众周知,耳熟能详,一看就会笑。第二,符合娜塔莎咬文嚼字不说“普通话”的风格,因为这句词不是英文,而是非洲语。第三,与之前的铺垫娜塔莎是个影迷相呼应,再度支持人设。第四,准确表出“忘记烦恼向前看”的意思。采用这句台词来对应,既达意又传情,可谓一举多得,简直妙哉。

3 社会经济文化方面

社会文化负载词指的是一个国家或民族承载着社会意识的词语,这类词语会受到历史、制度、政治和文化的影响,主要体现在与称谓、价值理念、风俗习惯、政治制度、社会活动、生活方式等各个方面相关的文化词语中。

例 3: 原文中台词“你还记不记得上一次给你妈妈的拥抱是什么时候”,套用了歌手李宗盛的《山丘》歌词,对白回应的是“这是一句歌词吗”。译者在翻译的时候显然注意到了“歌词”这一关键,她给出的译文是“When was the last time your mom got surrounded by your embrace”,回应则为“Is that Beyoncé's lyric”。而“surrounded by your embrace”也确实是碧昂丝歌曲《Halo》中的歌词,用碧昂丝来对应李宗盛,与原文完美契合,意思也完整表达出来。

例 4: 原文台词“你妈逼得我妈逼着我让你做我助理”,这

(下转 232 页)

国性的普遍认知度不高(在这一点上,常德丝弦甚至远不如黄梅戏和花鼓戏),更难以适应如万花筒般的现代生活快节奏。我们完全可以利用常德方言作为西南官话同普通话语音表达相对接近的优势,增加舞台表演“说”的戏码,增强其叙事功能,拓展其受众群体。除此之外,设置三维舞台背景和多彩电子声光传送也足以强化舞台表演的梦幻效果。

3 常德丝弦的传播途径

首先,在内容上,常德丝弦要突出以人民为中心的思想,创作出更加贴近人民群众生活的曲目。艺术源于生活又高于生活,艺术家在创作中,要时刻牢记为人民而写作的宗旨,把发生在广大人民群众身边、为他们所熟知的故事编入曲目,反映人民心声,引起群众共鸣,夯实艺术的群众基础。从历史上看,《刘海砍樵》本是发生在常德的古代民间传说,但在几十年前却被花鼓戏捷足先登,成为花鼓戏的经典曲目,这怎么说也是常德丝弦创作的尴尬^[3]。

其次,要积极主动借助网络、影视作品,嵌入常德丝弦片段,扩大常德丝弦的影响力。在现代传媒领域,网络、影视是最具时效性和艺术震撼力的传媒工具,充分运用这些现代传媒手段,扩大常德丝弦的影响,当然是常德丝弦发展的不二选择。但近年来,由常德文化宣传部门鼎立资助、题材与常德历史密切相关的几部影视作品,并未在这方面作必要尝试。艺术的跨界渗透和影响非不能也,实不为也,这一定程度地反映了常德文化部门之间的森严壁垒和文化管理体制的僵化。

再次,要努力创新适应不同环境需要的、多样化表演方式。传统的常德丝弦都是一人一戏,有演出必需则因陋就简、随时搭台开腔。凭演员的唱功和即时整合内容的天赋能力博取喝彩。这种表演方式的最大优势是表演的即时性,有利于演员自由发挥、有利于普及。这也是常德丝弦历经数百年仍有顽强生命力的根本原因。不足之处是表演随意,难以不断积累和提

高。显然,作为成熟的当代艺术曲种,常德丝弦需要有在集体创作基础上形成的完备系统的脚本、华丽优雅的服饰、五花八门而又富有地方特色的道具以及流光溢彩的舞台,更需要有能适应不同演出情景、满足不同层次需要的双人、多人表演方式。

最后,在传播方式上,要突破现场表演的传统单行道模式,紧跟当代互联网、新兴媒体和现代数据库发展的步伐,综合运用诸如舞台美光、飞弹字幕、同声传译等现代科技,努力扩大常德丝弦的受众面,让常德丝弦真正成为既具有鲜明地方特色又为全国乃至世界各国人民所喜爱的现代曲艺^[4]。

总之,在经济、文化全球化的今天,有数百年历史的常德丝弦的发展确实遇到了当代快节奏生活和文化消费前所未有的挑战。但有挑战就有机遇,只要我们广开视野,上下同欲,主动拥抱经济文化全球化浪潮,矢志不渝地坚持改革不合理的文化管理体制和规章制度,大胆创新,专注创作,我们就一定会迎来常德丝弦的艺术春天。

常德丝弦走出去,则中国常德必然成为世界的常德!

参考文献:

- [1]宋小峰.沅澧流域民俗文化瑰宝之常德丝弦传承研究[J].河北农机,2020(11):94-95.
- [2]欧阳枚.新媒体环境下非物质文化遗产传承与传播——以常德丝弦为例[J].大观(论坛),2020(09):77-78.
- [3]王琳,周志伟,杨佳玲,等.探析常德丝弦文化在影视作品中的延续[J].传媒论坛,2020,3(20):148.
- [4]张蔓艺.常德丝弦的分类及其艺术特点研究[J].艺术品鉴,2020(21):43-44.

作者简介:

杨一欣(1987.3-),女,汉,湖南省常德市,博士生在读,研究方向:文化传播,国际传播。

(上接230页)

句台词中暗含脏话。影片为达到过审的要求,那种暗语是万万不能明说的,所以绝对不能使用F开头的词。此处助理译为assistant,这就为文字游戏铺了路。通常英美影视中会用ass-来暗示自己的厌恶情绪,译者在此处也采用了这种方式,给出译文为“Thanks to our mother's union, I end up with you being my ass-istan”。这样既表达出暗示的脏话,也表达了对影片另一人物锅贴的厌恶,一举两得。

例5:原文台词:“就这么残酷,就这么无情,就这么无理取闹”。此处原文台词借用了琼瑶剧经典台词排比句式,说起来如同连珠炮,朗朗上口又让人忍俊不禁。翻译在此处采取了压尾韵的手法,译为“ruthless, soulless and senseless”,准确地将原文的气势表达出来,也达到了搞笑的目的。

《囧妈》这部电影展现出了丰富的文化负载词,多维度呈现出丰富的中国文化。在梳理分析它的英文字幕翻译的时候,应当本着学习借鉴的态度。译者在翻译过程中除了主要使用意译的方法,也采用了直译、音译等方法。这启示我在翻译过程

中,可根据具体情况采取相应的翻译方法,不能机械照翻。我们在翻译的时候要深刻理解两种文化,理解文化之间的差异和相通之处,才能让语言更好地充当跨文化交际的桥梁,帮助中国文化被更多的人认识和认可。

参考文献:

- [1]Nida E A. Language, Culture and Translating[M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press,1993.
- [2]陈晓丹.从语义空缺角度谈文化负载词的分类及翻译[J].青海民族大学学报(教育科学版),2010.
- [3]廖七一.当代西方翻译理论探索[M].南京:译林出版社,2000.
- [4]王国安.论汉语文化词和文化意义[C].中国对外汉语教学学会第五次学术讨论文集,1996:402.
- [5]郑德虎.中国文化走出去与文化负载词的翻译[J].上海翻译,2016(2):53-56.

作者简介:

李新灿(1995-),女,汉族,河北沧州市人,学生,翻译硕士在读,研究方向:科技英语翻译。